

Міністерство освіти і науки України
Сумський державний університет

ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ІННОВАЦІЇ

МАТЕРІАЛИ

VI ВСЕУКРАЇНСЬКОЇ СТУДЕНТСЬКОЇ НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ

(Суми, 17–18 березня 2016 року)

Суми

Сумський державний університет

2016

НОМІНАЦІЯ НЕГАТИВНИХ ЕМОЦІЙ У СУЧАСНИХ АНГЛОМОВНИХ ПІСНЯХ ЖАНРУ «РОК»

Картава К. Р.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Рева Н. С.

На сучасному етапі жанр рок-музики став новою музичною мовою нашого часу, виразні засоби якого дозволяють відобразити емоційно-чуттєвий зміст внутрішнього світу людини, що є свідченням його значимості.

Згідно з поглядами лінгвіста В. І. Шаховського, вербалізація емоцій здійснюється за допомогою таких лінгвістичних засобів як: 1) номінація емоцій; 2) дескрипція; 3) експлікація [2, 5].

Сучасна англomовна пісня формувалася в 1960-х роках, відомих своїми контркультурними тенденціями, що є однією з причин характерного для рок-текстів негативізму й песимізму.

Засоби номінації емоцій “відчай” та “сум” на матеріалі англomовних пісень жанру “рок” були досліджені на трьох лінгвістичних рівнях: фонетичному, лексичному та синтаксичному.

До числа фонетичних особливостей номінації емоції “відчай” відносяться звукові ефекти. Для підсилення емоційності вживаються алітерація та асонанс. Наприклад часте повторювання приголосних *d* та *s* : “*Full of despair inside a darkness / Self conscious and scared, held prisoner of war*” [1].

За допомогою звукопису передається тривожність. Образ смерті знаходить відгук у сприйнятті звуків. Повтор голосних *o* та *a* несе в собі негативний емоційний відтінок: “*Take these memories that are haunting me / Of a paper man cut into shreds by his own pair of scissors*” [1].

Аналіз лексичного рівня показав, що лексика вибраних пісень, насичена емоційно забарвленими словами, які є виразом авторських емоцій та переживань: “*humbled, broken, abandoned, empty, lost, death, despair, darkness, pain, scars, worst*”. Провідна роль належить метафорі, наприклад: “*Death is only a horizon / And i’m ready for my sun to set*” (1). Автор експлікує тему смерті, а під горизонтом мається на увазі загробне життя. Метафори часто накладаються на порівняння, підсилюючи емоційний посил: “*Busted in two like a brittle stick*” [1].

Можна виділити лексичні прийоми, які створюють широку панораму відтінків досліджуваної негативної емоції : синоніми (*the*

hurt and the pain, sound of the cry, echo; frightened, scared; to hide, to deny), антоніми (*fly-fall; days-nights; dead-alive; hope-despair*), ідіоми (*It makes me feel blue*), які допомагають створити лексичну цілісність тексту.

Синтаксичний рівень є засобом передачі додаткової смислової та емоційної інформації. Він представлений окличними реченнями та частками (*When he died, he took a part of YOU! / Oh what heartache*), питальними реченнями (*To the sound of the poison rain / Where did you go?;*), односкладними (*Accusations / Lies / Hand me my sentence*) та безсполучниковими реченнями (*Pain is ready, pain is waiting / Primed to do it's educating*), анафорою (*No time for farewells / No chances for goodbyes*) та парцеляцією (*And as it happens / It happens here / In this house*). Всі ці засоби є важливими для створення експресії в пісенному рок-тексті.

Номінація емоції “сум” на фонетичному рівні має такі особливості як алітерація, яка вживається з метою підкреслення смислового наповнення (*Staring straight up into the sky*) та асонанс (*I will never be free / I shall never be released*).

Вираження даної емоції вербалізується такими емоційно забарвленими лексемами: “*dark, death, pale, pain, sad, heartache, heartbreak, lonely, crying, lovesick, alone, tears, dull, sorrow*”.

Наявна велика кількість епітетів (*broken mirror, young soul, slowly lost, salty cheeks*), метафор (“*I'm just an insect / Trying to get out of the night*”), порівнянь (*The hurt and the pain cut deep like a razor blade*), вигуків (*Oh! Oh! Oh God*), лайливих слів (*How the hell did we wind up like this*), у меншій кількості наявні літота (*Hey you pale and sickly child / You're death and living reconciled*), метонімія (*thoughts can breathe*), персоніфікація (*If only sorrow could build a staircase / Or tears could show the way*). Всі ці засоби створюють цілісну композицію пісень та допомагають створити емоційний посил.

Лінгвостилістичний аналіз вибраних англомовних пісень, свідчить про різноманіття і багатство стилістичних засобів і прийомів, що в них використовуються. Усі вони репрезентують негативні емоції та слугують кращому розумінню слухачем почуттів, які переживає і передає слухачам автор.

1. Лінгво-лабораторія “Амальгама” [Електронний ресурс] — Режим доступу: <http://www.amalgama-lab.com>

2. Шаховский В. И. Что такое лингвистика эмоций. – [Электронный ресурс] / В. И. Шаховский – Режим доступа: http://tverlingua.ru/archive/012/3_shakhovsky.pdf

ЛЕКСИЧНІ ЗАСОБИ ВИРАЖЕННЯ ЕМОЦІЙ СТРАХ У ТВОРІ АНГЛОМОВНОГО ПИСЬМЕННИКА СТІВЕНА КІНГА «ЦИКЛ ПЕРЕВЕРТНЯ»

Ковальова Є. М.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – канд. філол. наук, ст. викладач Рева Н. С.

Взаємодія мови, емоцій та свідомості залишається пріоритетною темою різних міждисциплінарних досліджень, оскільки емоції певною мірою супроводжують людину в усіх сферах її життєдіяльності, у поступовому освоєнні нею світу, у когнітивно-мовній діяльності людини. Емоційність розглядається як важлива якість процесу мовленнєвої діяльності та комунікації, що регулює основні процеси народження значення та формування прагматики висловлювань [1, 57].

Емоція страх є однією з базових негативних емоцій, до яких ще належить смуток, відроза та злість. Ці чотири емоції є універсальними, тобто такими, що переживає людина, незалежно від складу особистості та національності.

У творі “Цикл перевертня” Стівен Кінг майстерно передає емоцію страху засобами мови, дескриптує її. Опису підлягає, як правило, не емоція в цілому, а її зовнішнє вираження: “*He was pale with fear*” [3, 88].

Емоція страх може бути актуалізована на всіх мовних рівнях: фонетичному, морфологічному, лексичному і синтаксичному. Кожен з них має свою систему засобів вираження. Найповніше і найчастіше страх передається з допомогою лексики, що називає, описує і виражає емоції [2, 12]. До складу такої лексики входять усі самостійні частини сучасної англійської мови, що містять сему “*afraid*”.

Стівен Кінг використовує у своєму творі наступні лексеми з семою “*afraid*” для передачі емоції страху засобами мови: *fright*: “*The frightened people of Tarker’s Mills wait for a break in the heat, but no*